LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE LENGUAS EXTRANJERAS EN HUNGRÍA: UN MODELO NUEVO

Susana Lakatos
Escuela Superior de Comercio Exterior de Budapest

1. Introducción

1.1 El profesor de español húngaro

Hasta hace sólo algunos años un profesor de español húngaro si quería obtener alguna experiencia, algún conocimiento nuevo relacionados con su profesión, fuera de su propio país tenía más posibilidades y fuentes más ricas en otros países no hispanohablantes que en España. La situación -por un lado- no era tan rara como puede parecer a primera vista, debido a los siguientes motivos:

1. La situación de los profesores de esos países era la que coincidía con la nuestra, y no la de los profesores españoles que enseñan ELE en España, debido a los factores siguientes:
   - la condición no nativa del profesor
   - el contexto no hispanohablante
   - grupos monolingües
   - la L1 del grupo coincide con la del profesor
2. La falta de la formación de profesores de ELE, en todas sus formas (licenciatura, doctorado, formación continuada) en España.
3. La falta tradicional de la formación pedagógica y metodológica de los profesores en general en España.

Por suerte en la última década somos testigos de un cambio muy favorable en esta área: hay cada vez más formas para reciclarnos y para ampliar y refrescar nuestros conocimientos en España también. Sin embargo podemos decir que apenas hemos dado los primeros pasos en un camino muy largo que tenemos por delante.

1.2 La enseñanza del español en Hungría

La enseñanza del español en Hungría proporcionalmente no es demasiado alto en este

ASELE. Actas IX (1998). SUSANA LAKATOS. La formación de profesores de lenguas ex...
Centro Virtual Cervantes

momento, sin embargo creemos que estamos en un momento crucial cuando se prevé que *la demanda por esta lengua aumentará muy considerablemente*[1]. *Tal vez no sea exagerado* prever el boom de la demanda en los próximos años. A medida de que conocer el inglés como primer lengua extranjera sea cada vez más natural entre los jóvenes, por un lado, y fomentado por el marcado laboral por otro, conocer más de una lengua extranjera es cada vez más común y entre ellos el español ocupa un lugar importante.

En nuestros días la presencia de la cultura de los países hispanohablantes es *cada vez mayor. Ya no nos sorprende que en algunas tiendas turísticas los* vendedores sepan atender en español o que varios restaurantes ofrezcan su menú traducido al castellano también, la televisión y los cines regularmente presentan películas hispanohablantes (entre ellas ocupan un lugar destacado los culebrones). Por tanto ya pasamos del estado cuando las clases de lengua eran el único escenario *donde el idioma aparecía.*

La lengua se enseña en todos los niveles de la educación: EGB, institutos, escuelas superiores y universidades.

Para hablar de la formación de profesores tenemos que mencionar, aunque sea muy brevemente, que los profesores de español se forman básicamente en dos formas: o en la forma tradicional, en la facultad de filología, en los departamentos de filología española o en una única universidad (en la ciudad de Pécs) en un programa especial de tres años de formación de profesores de lenguas.(Es este programa especial del cual hablaré más detalladamente en la segunda parte de mi trabajo.)

Y ahora tengo que explicar el por qué hablará este estudio sobre un modelo que hoy en día se aplica en la formación de profesores de **inglés**. Hay varias *justificaciones para ello:*

- porque es allí donde han avanzado más con el nuevo programa
- porque este programa ha superado la fase inicial y surge la pregunta de cómo mantener el programa
- porque obviamente puede ser un modelo para el futuro desarrollo de *programas parecidos para la formación de profesores de español*
- porque precisamente para que no predomine solamente la enseñanza de las llamadas "grandes lenguas" (inglés y alemán) necesitamos tener buenos programas para el español y para ello podemos y debemos aprender con lo que los otros hacen.

Si es cierto que es difícil evadir el tema espinoso del "imperialismo lingüístico y cultural" del inglés, creo que el objetivo en nuestro caso es ver todo lo positivo de la presencia de estos modelos.

1.3 La importancia de la figura del profesor

Las últimas tendencias de la didáctica, por suerte, se confiesan ser "alumno-centrados". Sin embargo creo que nunca se debe olvidar la otra figura presente en las clases: el profesor. Y el profesor últimamente, y también por suerte, tiene tal

[1] Basta que mencionemos el caso de una academia de lenguas en Budapest que fundó su sección "Academia España" en 1996 y hoy tiene más de dos mil alumnos.

Centro Virtual Cervantes

variedad y cantidad de libros, manuales, materiales de todo tipo, para no hablar ya del uso del ordenador y del internet que todo ello puede constituir una avalancha de informaciones que puede llegar a ser abrumador para el trabajo cotidiano. Tanto más importancia tiene una formación inicial sólida y una formación continuada a lo largo de toda su carrera. También creo que es de trascendental importancia que el tema surja y se plantee en las reuniones, cursillos y congresos sobre el tema de ELE. Creo firmemente que todavía hay mucho por hacer en este campo, y que ASELE podría y debería encontrar su papel en el área.

2. El conocimiento de idiomas en Hungría[2]

2.1.1 El pasado

Europa Central y Europa del Este son tradicionalmente áreas multilingües y multiculturales. El bilingüismo tiene raíces muy profundas, e incluso existen territorios donde un niño puede aprender seis-siete idiomas sin especial esfuerzo, porque "se le pega en la calle". Las lenguas presentes en el área son las eslavas, otras lenguas indoeuropeas (albanés, letonio, litvano, rumeno) y lenguas que pertenecen a la familia finougra (estonio, húngaro.) Debido al hecho de que las lenguas nacionales (excepto el ruso y el alemán) son poco útiles fuera de las fronteras del país en cuestión, el fenómeno de la lengua franca siempre ha existido. De ello se deriva la enseñanza de L2 como tradición.

En Hungría hasta la segunda guerra mundial este papel lo cumplía el alemán. Entre 1945-1990 la enseñanza del ruso era obligatorio, y sus métodos correspondían a las del latín: la gramática y la traducción tenían un papel destacado, la memorización, las lista de las reglas y el estudio individual del alumno eran los elementos básicos. Sin embargo no debemos olvidar que siempre ha habido intentos para introducir algo diferente. (Basta que pensemos solo en Lozanov, el psicólogo búlgaro que inventó la sugestopedia.) La misma Unión Soviética también era cuna de algunos métodos existosos. Y podemos decir que en general, a pesar de la falta de libertad, siempre ha habido y ha sobrevivido un puñado de profesores y expertos entusiasmados, de amplia cultura y alto grado de profesionalidad que después de los cambios de la década de los noventa contribuyeron a los cambios ocurridos en su área[3].

2.1.2 Los cambios de la década de los noventa

En primer lugar cambió radicalmente la demanda. Debido a factores como la futura integración en la Unión Europea, las exigencias del mercado laboral, a que los padres quieren compensar a sus hijos por todo lo que ellos mismos no pudieron aprender, la demanda por la enseñanza de lenguas ha aumentado enormemente, y de golpe. El inglés ocupa el lugar del "primero entre iguales" y se ha convertido en la lengua franca de la época moderna. También es un elemento de un nivel mínimo de cultura que ha adquirido nuevo contenido. El alemán mantiene su posición fuerte y en las escuelas generales básicas le adelanta al inglés con un pelo.

[2] Terestyén in Modern Nyelvoktatás 96/3.
[3] Enyedi-Medgyes in Moder Nyelvoktatás 98/2-3.

ASELE. Actas IX (1998). SUSANA LAKATOS. La formación de profesores de lenguas ex...
Centro Virtual Cervantes

Los métodos, los programas, los exámenes también son diferentes. Predomina el método comunicativo, el curriculum del Consejo de Europa (funcional, con objetivos nocio-funcionales) es el modelo para la elaboración de los currícula oficiales en la enseñanza pública también, se reconocen y se propagan cada vez más los exámenes internacionales. Pero este panorama tan positivo también tiene sus puntos neurálgicos: en muchos centros los exámenes son del estilo antiguo y sabemos de sobra que los exámenes diseñan cursos, muchos profesores no creen en la eficiencia del enfoque comunicativo o por lo menos no en su superioridad frente a otros métodos más tradicionales (y muchas veces mejor elaborados), no está muy claro qué métodos nuevos pueden sustituir a los antiguos y se sienten más seguros con lo ya conocido. Y la situación del enfoque comunicativo se complica por el choque de los valores culturales[4].

En cuanto a los materiales usados también ha habido un cambio radical. Con la apertura política y económica en un momento inicial han pasado de moda los materiales que anteriormente se preparaban localmente, aprovechando los manuales originales, que sólo estaban al alcance de algunos y para suplir la falta de ellos se extraían -con algún que otro reajuste- manuales "propios". Luego vino la avalancha de libros editados en el país de la lengua en cuestión, que a veces se ajustaban poco a las necesidades del alumnado. Recientemente se observa una tendencia bastante más saludable: la de preparar otra vez materiales "in situ" pudiendo ya utilizar mucho material auténtico, adecuados a las nuevas tendencias y al mismo tiempo ajustados a las necesidades concretas.

2.2 El profesorado

Los "grandes idiomas" se vieron de repente ante el problema de la enorme falta de profesores que se debió a dos motivos. Por un lado el número de alumnos ha aumentado de golpe. Al mismo tiempo por el nivel muy bajo de los sueldos muchos profesores abandonaron su profesión y los jóvenes no se sienten atraídos para ejercer una vocación exigente por tan poco dinero.

En el caso de las lenguas como el español los números son más pequeños y el problema menos agudo, sin embargo son del mismo carácter.

Para remediar el mal se crearon unos programas de formación más rápidos y sobre todo de estructura y contenido diferentes de las tradicionales. En la segunda parte de mi estudio voy a presentar estos programas nuevos que ya están funcionando para el inglés, el alemán y en una universidad para el español.

3. La nueva formación de profesores - formación de profesores nuevos

En el sistema de educación en Hungría la formación de los docentes ofrece un panorama bastante complejo. Todo personal docente tiene que tener formación superior. La enseñanza superior es de dos niveles: escuelas superiores (diplomatura)

---

[4] *Enyedi-Medgyes idem*

Centro Virtual Cervantes

y universidades (licenciatura). Los educadores infantiles estudian dos años, los maestros tres, los profesores del segundo ciclo de EGB cuatro y los profesores de institutos tienen formación universitaria de cinco años. En las universidades los futuros profesores y los futuros investigadores son formados juntos en cuanto al contenido de su especialidad, pero los profesores tienen formación pedagógica también. Sin embargo las asignaturas de metodología y la práctica docente tienen un porcentaje muy por debajo de lo deseable.

Los futuros profesores de lenguas modernas se forman en las facultades de filología, y sus cinco años se dividen en 4 + 1, donde en el quinto hacen su práctica docente también. El énfasis de toda la formación se encuentra en los conocimientos de filología y dentro de ellos en los de literatura. Esto refleja el tradicional concepto de que el valor máximo del profesor está en su cultura literaria. Si alguien será buen profesor, eso depende de alguna capacidad innata, mística - por tanto no de una capacidad desarrollada y desarrollable. La novedad de **los nuevos programas** entra en este punto clave. Su duración es de tres años, las asignaturas son diferentes de las tradicionales y su proporción es radicalmente distinta favoreciendo la pedagogía y la metodología. Su filosofía dice: el éxito del trabajo del profesor no depende únicamente de las capacidades innatas, se puede y se debe preparar a los futuros profesores para ejercer su vocación, y la formación teórica y práctica debe tener el mismo peso. Las asignaturas teóricas son de lingüística aplicada, psicolingüística y pedagogía de la lengua. La práctica dura un curso entero, los estudiantes trabajan con un grupo de alumnos en una escuela durante todo el curso. Este trabajo es novedoso en su forma también, porque lo hacen en pareja y con la supervisión de un **monitor** = un profesor de la misma escuela formado para este papel y de un **tutor**= un profesor de la universidad. Los centros de esta formación son: el Centre for English Teacher Training (CETT) de la Universidad de Ciencias de Budapest (ELTE), la Universidad de Szeged (JATE), la de Debrecen (KLTE) y la Universidad de Pécs (JPTE) con el único programa para el español. El inicio del trabajo fue el año 1990. El trabajo pionero de estos centros ha introducido un cambio radical y ha abierto perspectivas nuevas para el sistema entero de formación de profesores.

Los elementos concretos son:

- el nuevo curriculum
- el enfoque profesional de la enseñanza
- la evaluación propia
- la práctica docente
- la estructura de los departamentos
- el trabajo en grupo, comunicación permanente entre todos
- preguntas y respuestas válidas para todos que se interesan por este campo

La palabra clave es el cambio en la ideología de la formación de profesores. El modelo tradicional es un modelo científico donde los conocimientos teóricos se transmiten como algo "prefabricado", la práctica tiene poco peso y la enseñanza se realiza a través de la transmisión (entrega) de conocimientos. En el nuevo el objetivo es incitar a los estudiantes a la reflexión propia, la práctica y la experiencia personal es fundamental, el valor de la teoría se crea a través de su aplicación en la práctica y el enfoque de la enseñanza es holística.

Centro Virtual Cervantes

4. Resultados y conclusiones finales

4.1 Resultados

En este momento "el Modelo de Budapest" entra en su décimo año y la pregunta que surge es la continuación y la sostenibilidad. Como todo elemento radicalmente novedoso, introducido en el seno de las instituciones tradicionales, se ve en una situación altamente contradictoria. (También hubo una versión de los proyectos iniciales para crear un centro nacional de la enseñanza de lenguas, que quizás habría podido evitar muchos conflictos internos.) La financiación del programa también plantea muchos interrogatorios puesto que hasta ahora el British Council ha contribuido en gran parte a su manutención, pero como el sistema británico funciona en forma de proyectos para un tiempo determinado, el final del último proyecto plantea la problemática de cómo seguir adelante. Curiosamente, hay una diferencia entre el centro de Budapest, donde hay un departamento independiente, y las otras universidades, donde el programa se tuvo que realizar dentro del marco institucional existente. En Budapest, siendo una unidad aparte, aislada, con cierto sentimiento de amenaza, los resultados se pueden caracterizar como un salto de calidad y de cantidad - cuyo mantenimiento hoy se presenta como más problemático. Los otros centros, como desde el inicio se vieron obligados a ajustarse al marco de los departamentos de ya existentes, no han logrado unos resultados tan dramáticos, sin embargo - y quizás justamente debido a ello - sean más fácilmente sostenibles.

Los resultados en cuanto al contenido de la formación (los más importantes de ellos son los siguientes[5]:

- Aprovechan los resultados de la programación moderna
- La programación es contínuamente revisada, modificada
- Han cambiado el contenido de los cursos dierctos de formación tradicionales y han aumentado su núemro (metodología, lingüística aplicada)
- Han lanzado cursos que anteriormante eran desconocidos en la formación de profesores en Hungría (destrezas, aula de lengua)
- Debido a la filosofía nueva hay un contacto directo con los estudiantes, y visa el consenso
- La evaluación del trabajo de los estudiantes es más objetiva y tiene más credibilidad a través de un escalón de criterios científicamente elaborado que es accesible para ellos también
- La práctica del tercer curso dura a lo largo del curso entero, los estudiantes enseñan en pareja bajo la supervisión de los mentores - ellos mismos también formados por los centros:
- La tesina se prepara en el marco de un sistema de tutoría, con la ayuda de las consultas contínuas con un profesor
- Los centros son dirigidos por una consejo directivo en vez de la tradicional dirección unipersonal

[5] Bárdos Jenõ- Medgyes Péter in Modern Nyelvoktatás 97/1-2. p.7.

ASELE. Actas IX (1998). SUSANA LAKATOS. La formación de profesores de lenguas ex...
Centro Virtual Cervantes

- Las decisiones de estos consejos son debatidos, modificados y aprobados por todo el colectivo del departamento
- Las actividades profesionales en su mayoría se realizan en grupos de trabajo, y muchas veces en forma de proyectos
- La contratación del personal de plantilla se realiza como resultado y después de varias visitas en sus clases y entrevistas
- La formación contínua en Hungría y en el extranjero, su formación posgradual, sus actividades para relaizar investigaciones y publicaciones, su participación en congresos también es planificado en planes de largo plazo
- Los centros entre ellos aseguran el eficiente flujo de informaciones

En cuanto a la innovación en las formas podemos decir que se ha tenido éxito en[6]:
- La introducción del programa de tres años en Hungría
- La elaboración e introducción - junto con los asesores de las instituciones húngaras
- de programas de formación de monitores y creación de redes para realitar las prácticas docentes
- La organización de cursos de alto nivel para la formación/reciclaje de los profesores que participan en el programa
- Los nuevos modelos se han moldado como resultado de la cooperación entre profesores húngaros y extranjeros reuniendo las mejores tradiciones de la formación de profesores y los resultados más novedosos de la moderna formación filológica que viene desarrollándose con gran ímpetu desde los años sesenta y no se han limitado a los marcos de cada uno de los departamentos sino han irradiado sus actividad a las insitituciones enteras, creando una nueva imagen de la moderna formación de profesores.

4.2 Conclusiones

Actualmente se plantea la necesidad de continuación de los estudios de tres años que concluyen con diplomatura, con dos años más, para obtener la licenciatura. Si bien existe este posibilidad, pero estos dos años son de la formación filológica tradicional y no una continuación de los tres primeros. La formación continua, reclicaje, formación de postrado de los profesores también se plantea como necesidad inminente. Desde 1997 el Ministerio de Cultura obliga por ley a los profesores a participar en formación continua, estableciendo como criterio para la continuidad de su empleo. También es deseable resolver la problemática del prestigio científico del área. Por suerte en los últimos años la situación en este campo ha cambiado favorablemente. Mientras hace sólo algunos años era poco menos que imposible, o prácticamente lo era obtener el título de doctor en estas áreas, hoy tenemos un programa de doctorado en lingüística aplicada en la Universidad de Pécs (JPTE) desde 1995, y programas de doctorado en pedagogía de la lengua desde 1996 en la Universidad de Budapest (ELTE) y desde 1998 en Veszprém (VE)[7].

---

[6] idem p. 8.

[7] Merece especial mención el trabajo que llevan a cabo todos los colegas que trabajan en los programas nuevos. Ningún superlativo puede ser exagerado para apreciar y agradecer lo que ellos hacen para que todos podamos aprovechar sus resultados. Para destacar un único nombre debemos saber que el profesor

Centro Virtual Cervantes

El modelo completo debería contener por tanto los siguientes elementos:

- primer ciclo: 3 años, diplomatura
- segundo ciclo: 2 años, licenciatura en
- filología (tradicional) ó
- lingüística aplicada
- pedagogía de la lengua. Este nivel también sería accesible para los prfesores que ya ejercen y que tuvieron la tradicional formación filólogica, pero desean refrescar y ampliar sus conocimiento metodológicos.
- tercer ciclo: 3 años, doctorado en lingüística aplicada y en pedagogía de la lengua

La colaboración entre profesores nativos que vienen a trabajar en Hungría del extranjero o que intercambian sus experiencias e ideas en cursos, congresos, talleres, seminarios etc. debe continuar. Siempre hay que pensar en cómo se compensan y se complementan las experiencias y las capacidades del profesor nativo y del no-nativo para mejorar la calidad de la enseñanza. Como en este camino también han andado un trozo bastante más largo los profesores de otras lenguas que los de español, podemos y debemos aprender con lo que han hecho ellos para aprovechar lo positivo y tratar de evitar, en la medida que fuera posible, lo negativo y atenuar los posibles conflictos.

Y para concluir deseo expresar mi convicción de que las organizaciones como ASELE tienen un campo enorme de actividades por desarrollar y os invito para la reflexión conjunta sobre futuros proyectos en común con los profesores que trabajamos en los países donde se enseñanza este idioma precioso.

BIBLIOGRAFÍA

Bárdos Jenõ-Medgyes, P. (1997), *A hármoéves angol nyelvtanár-képzés továbbfejlesztésének lehetõségei*, Budapest, Modern Nyelvoktatás.

Enyedi Ágnes-Medgyes, P. (1998), *Angol nyelvoktatás Közép- és Kelet-Európában a rendszerváltás óta*, Budapest, Modern Nyelvoktatás.

Kontra, M. (1997), *Angol nyelvi és kulturális imperializmus és magyar tanárképzés*, Budapest, Modern Nyelvoktatás.

Lakatos, S. (1995), "La enseñanza del español en Hungría", *Boletín de ASELE*, abril.

Lengyel, Z. (1996), *A magyarországi alkalmazott nyelvészet a kilencvenes években*, Budapest, Modern Nyelvoktatás.

Medgyes, P. (1994), *The Non-native Teacher*, London, Macmillan.

Terestyényi, T. (1996), *Vizsgálat az idegennyelv-tudásról*, Budapest, Modern nyelvoktatás.

Medgyes P. y A. Malderez (eds) (1996), *Changing perspectives in teacher education*, Oxford, Heinemann.

Szépe, G. (1997), *A hároméves nyelvtanári program folytatása a IV. és V. évben*, Budapest, Modern Nyelvoktatás.

Péter Medgyes, director del CETT de Budapest, ha hacho el trabajo de pionero, obteniendo el primer título de gran doctor en pedagogía de la lengua, cuya versión publicada en forma de libro - "The non-native teacher" - obtuvo el mejor libro profesional del año 96 en Gran Bretaña.

Centro Virtual Cervantes